

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品第二十五

[0056c03] 爾時:tadā,

無盡意:akṣayamati 菩薩:bodhisattva 即:tatas 從座:āsanāt 起:utpatana,

偏袒右肩:ekāṃśa uttarāsaṅga kṛta,

合掌:añjali 向:abhimukha 佛:buddha, 而:ca 作是言:idam vac :

「世尊:bhagavat ! 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva,

以何:katham 因緣:hetu pratyaya 名:nāma 觀世音:avalokiteśvara ? 」

[0056c05] 佛:buddha 告:āmantrayate 無盡意:akṣayamati 菩薩:bodhisattva :

「善男子:kulaputra !

若:yadi 有:asti 無量:aprameya 百千:śata sahasra 萬億:koṭi 眾生:sattva 受諸苦惱:āyāsa bahula,

聞:śru 是:idam 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva,

一心:ekacitta 稱:pari kīrtaya 名:nāma,

觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 即時:tatkāla 觀:paś 其:tad 音聲:ghoṣa,

皆:sarvathā 得:lābha 解脫:mokṣa。

若:yadi 有:asti 持:dhara 是:idam 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 名:nāma 者,
設:śam 入:praveśa 大:mahatā 火:agni,

火:angi 不能:aśakta 燒:dāha ,

由是:iti 菩薩:bodhisattva 威神力故。

若:yadi 為:bhū 大水:mahārṇava 所漂:uhyate,

稱:pari kīrtaya 其:tad 名號:nāma dheya,

即:tatas 得:lābha 淺處:gādha。

若:yadi 有:asti 百千:śata sahasra 萬億:koṭi 眾生:sattva,

為求:arthin 金:survaṇa、銀:rajata、琉璃:vaiḍūrya、車璩:jade、馬瑙:aśmagarbha、珊瑚:pravāla、虎珀:tṛṇamaṇi、

真珠:mukta 等:sama 寶:ratna, 入:praveśa 於:anta 大:mahatā 海:sāgara,

假使黑風吹其船舫，

飄墮羅刹鬼國，

其中 :asmin 若有:yaḥ kaśit,

乃至:yāvat 一:eka 人:manuṣya,

稱:pari kīrtaya 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 名:nāma 者，

是:idam 諸人:jana 等:sama 皆:sarvathā 得:lābha 解脫:mokṣa 羅刹之難。

以是:anena 因緣:hetu pratyaya, 名:nāma 觀世音:avalokiteśvara。

若:yadi 復:punar 有:asti 人臨當被害，

稱:pari kīrtaya 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 名:nāma 者，

彼所執刀杖尋段段壞， 而:ca 得:lābha 解脫:mokṣa。

若:yadi 三千大千國土:tri sāhasra mahā sāhasra lokadhātu,

滿中:paripūrya 夜叉:yakṣa、 羅刹:rākṣasa,

欲:kāma 來:āgama 惱:viheṭhana 人:manuṣya,

聞:śru 其:tad 稱:pari kīrtaya 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 名:nāma 者，

是:idam 諸:aneka 惡鬼:rākṣasa,

尚:api 不能:aśakta 以:yogena 惡眼視之，

況復:kim punar 加害:abhihata。

設:śam 復:punar 有:asti 人:manuṣya,

若 yadi 有罪:sāvadya、

若:yadi 無罪:anavadya,

杻械:haḍi nigāḍa、

枷鎖:pāśa 檢繫:baddha 其 tad 身:kāya,

稱:pari kīrtaya 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 名:nāma 者，

皆悉:akhila 斷壞:cheda,

即:tatas 得:lābha 解脫:mokṣa。

若:yadi 三千大千國土:tri sāhasra mahā sāhasra lokadhātu,

滿中:paripūrya 怨賊:caura,

有:asti 一:eka 商主:sārthavāha,

將:nīyate 諸:aneka 商人:vaṇij,

齎:preṣita 持:dhara 重:guru 寶:ratna、

經過:niṣkram 嶮:durga 路:adhvan,

其中:asmin 一人:eka pudgala 作是唱言：

『諸:aneka 善男子:kulaputra！

勿:mā bhūt 得:lābha 恐怖:bhaya,

汝等:yūyam 應當:kartavya 一心:ekacitta 稱:pari kīrtaya 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 名號:nāma dheya。

是:idam 菩薩:bodhisattva 能:śakta 以:yogena 無畏:abhaya 施:dakṣiṇā 於:prati 眾生:sattva,

汝等:yūyam 若:yadi 稱:pari kīrtaya 名:nāma 者,

於此:asmin 怨賊:caura 當得:anuprāp 解脫:mokṣa。』

眾:pariṣad 商人:vaṇij 聞:śru,

俱:ubhaya 發:utpad 聲:言:ukta：

『南無:namas 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva。』

稱:pari kīrtaya 其:tad 名:nāma 故,

即:tatas 得:lābha 解脫:mokṣa。

[0056c29] 「無盡意:akṣayamati！

觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 摩訶薩:mahāsattva,

威神之力 巍巍 如是:evam。

若:yadi 有:asti 眾生:sattva 多:bahu 於:prati 婬欲:maithuna,

常:nitya 念:smṛti 恭敬:satkṛ 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva,

便得:lābha 離欲:vītarāga。

若:yadi 多:bahu 瞋恚:dveṣa , 常:nitya 念:念:smṛti 恭敬:satkr 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva,

便得:lābha 離瞋:vigata dveṣa。

若:yadi 多:bahu 愚癡:moha,

常:nitya 念:smṛti 恭敬:satkr 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva,

便得:lābha 離癡:vigata moha。

[0057a05] 「無盡意:akṣayamati !

觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 有:asti 如是等:ityevamādi 大:mahatā 威神力:anubhāva,

多:bahu 所:pradeśa 饒益:hita,

是故:tasmāt 眾生:sattva 常:nitya 應:yukta 心念:anusmṛti 。

若:yadi 有:asti 女人:stri,

設:sam 欲求:ākāṅkṣ 男:puruṣa,

禮拜:namaskāra 供養:pūjayati 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva,

便生:jāti 福德:punya 智慧:prajñā 之:etad 男:puruṣa ;

設:sam 欲求:ākāṅkṣ 女:stri,

便生:jāti 端正:abhirūpa 有相:sākāra 之:etad 女:stri。

宿殖:avaropita 德本:kuśala mūla,

眾人:bahu jana 愛敬:prīti。

[0057a09] 「無盡意:akṣayamati !

觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 有:asti 如是:evam 力:bala,

若:yadi 有:asti 眾生:sattva,

恭敬:satkr 禮拜:namaskāra 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva,

福:punya 不唐捐:abandha,

是故:tasmāt 眾生:sattva 皆:sarvathā 應:yukta 受持:dhāraṇa 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 名號:nāma dheya。

[0057a12] 「無盡意:akṣayamati !

若:yadi 有:asti 人:manuṣya 受持:dhāraṇa 六十:ṣaṣṭi 二:dva 億:koṭi 恒河:gaṅgā nadī 沙:vālukā 菩薩:bodhisattva 名字:nāman,

復盡形:yāvadāyuhpramāṇa 供養:pūjayati 飲食:pānabhojana、

衣服:cīvara、臥具:śayana、醫藥:bhaiṣajya。

於汝意云何:tat kiṃ manyase ?

是:idam 善男子:kulaputra、善女人:kuladuhitṛ, 功德:guṇa 多:bahu 不 na ?」

[0057a15] 無盡意:akṣayamati 言:ukta :

「甚多:bahutara, 世尊:bhagavat !」

[0057a16] 佛:buddha 言:ukta :

「若:yadi 復:punar 有:asti 人:manuṣya 受持:dhāraṇa 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 名號:nāma dheya,

乃至:yāvat 一:eka 時:kāla 禮拜:namaskāra、供養:pūjayati, 是:idam 二:dva 人:manuṣya 福:punya, 正等:samyak 無異:ananya,

於:prati 百千:śata sahasra 萬億:koṭi 劫:kalpa 不可窮盡。

無盡意:akṣayamati !

受持觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 名號:nāma dheya,

得:lābha 如是:evam 無量:aprameya 無邊:aparyantha 福德:punya 之:etad 利:hita。」

[0057a20] 無盡意:akṣayamati 菩薩:bodhisattva 白佛言 :

「世尊:bhagavat !

觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva,

云何:katham 遊:vicar 此:eṣām 娑婆:sahā 世界:loka ?

云何而:katham ca punaḥ 為:bhū 眾生:sattva 說法:dharmadeśanā ?

方便:upāya 之:etad 力:bala, 其:tad 事:vastu 云何:katham ?」

[0057a22] 佛:buddha 告:āmantrayate:akṣayamati 菩薩:bodhisattva :

「善男子:kulaputra !

若:yadi 有:asti 國土:kṣetra 眾生:sattva,

應:yukta 以:yogena 佛:buddha 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,

觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 即:tatas 現:prādurbhūta 佛:buddha 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;

應:yukta 以:yogena 辟支佛:pratyekabuddha 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,

即:tatas 現:prādurbhūta 辟支佛:pratyekabuddha 身:kāya 而 ca 為:bhū 說
法:dharmadeśanā ;

應:yukta 以:yogena 聲聞:śrāvaka 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,

即:tatas 現:prādurbhūta 聲聞:śrāvaka 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;

應:yukta 以:yogena 梵王:brahman 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,

即 tatas 現:prādurbhūta 梵王:brahman 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;

應:yukta 以:yogena 帝釋:indra 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,

即:tatas 現:prādurbhūta 帝釋:indra 身:kāya 而:ca:為:bhū 說法:dharmadeśanā ;

應:yukta 以:yogena 自在天:īśvara 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,

即:tatas 現:prādurbhūta 自在天:īśvara 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;

應:yukta 以:yogena 大自在天:maheśvara 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,

即:tatas 現:prādurbhūta 大自在天:maheśvara 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;

應:yukta 以:yogena 天:deva 大將軍:senāpati 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,

即:tatas 現:prādurbhūta 天:deva 大將軍:senāpati 身:kāya 而:ca 為:bhū 說
法:dharmadeśanā ;

應:yukta 以:yogena 毘沙門:vaiśravaṇa 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,
即:tatas 現:prādurbhūta 毘沙門:vaiśravaṇa 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;
應:yukta 以:yogena 小王:koṭṭa rāja 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,
即:tatas 現:prādurbhūta 小王:koṭṭa rāja 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;
應:yukta 以:yogena 長者:śreṣṭhin 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,
即:tatas 現:prādurbhūta 長者:śreṣṭhin 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;
應:yukta 以:yogena 居士:gṛhapati 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,
即:tatas 現:prādurbhūta 居士:gṛhapati 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;
應:yukta 以:yogena 宰官:amātya 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,
即:tatas 現:prādurbhūta 宰官:amātya 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;
應:yukta 以:yogena 婆羅門:brāhmaṇa 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,
即:tatas 現:prādurbhūta 婆羅門:brāhmaṇa 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;
應:yukta 以:yogena 比丘:bhikṣu、比丘尼:bhikṣuṇī、優婆塞:upāsaka、優婆夷:upāsikā
身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,
即:tatas 現:prādurbhūta 比丘:bhikṣu、比丘尼:bhikṣuṇī、
優婆塞:upāsaka、優婆夷:upāsikā 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;
應:yukta 以:yogena 長者:śreṣṭhin、居士:gṛhapati、宰官:amātya、婆羅門:brāhmaṇa 婦
女:bhāryā 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,
即:tatas 現:prādurbhūta 婦女:bhāryā 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;
應:yukta 以:yogena 童男:kumāra、童女:kanyā 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,
即:tatas 現:prādurbhūta 童男:kumāra、童女:kanyā 身:kāya 而:ca 為:bhū 說
法:dharmadeśanā ;
應:yukta 以:yogena 天、龍:nāga、夜叉:yakṣa、乾闥婆:gandharva、阿修羅:asura、迦樓
羅:garuḍa、緊那羅:kiṃnara、摩睺羅伽:mahoraga、人非人:manuṣyāmanuṣya 等:sama
身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,
即:tatas 皆現:prādurbhūta 之而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā ;
應:yukta 以:yogena 執金剛:vajrapāṇi 身:kāya 得:lābha 度:pāramitā 者,

即:tatas 現:prādurbhūta 執金剛:vajrapāṇi 身:kāya 而:ca 為:bhū 說法:dharmadeśanā。

[0057b19] 「無盡意:akṣayamati !

是:idam 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 成就:siddha 如是:evam 功德:guṇa,
以:yogena 種種形,

遊:vicar 諸:aneka 國土:kṣetra,

度脫:paritrāṇa 眾生:sattva。

是故:tasmāt 汝等:yūyam,

應:yukta 當:āyati 一心:ekacitta 供養:pūjayati 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva。

是:idam 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 摩訶薩:mahāsattva,

於:prati 怖畏:bhaya 急難:kṛcchra 之:etad 中:madhya 能施:dātṛ 無畏:abhaya,

是故:tasmāt 此:eṣām 娑婆:sahā 世界:loka,

皆:sarvathā 號:abhidhā 之:etad 為:bhū 施:dakṣiṇā 無畏者:vīra。」

[0057b24] 無盡意:akṣayamati 菩薩:bodhisattva 白:avocat 佛言：

「世尊:bhagavat !

我:aham 今:adya 當:āyati 供養:pūjayati 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva。」

即:tatas 解:vijñā 頸:grīva 眾:gaṇa 寶珠:maṇi、

瓔珞:hāra, 價直:argha 百千:śata sahasra 兩:kārṣika 金:survaṇa,

而:ca 以:yogena 與:sārdham 之:etad, 作是言：

「仁者:bhadramukha ! 受:upādāna 此:eṣām 法:dharma 施:dakṣiṇā 珍寶:cintāmaṇi 瓔珞:hāra。」

時:kāla 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 不肯受:asvīkṛta 之:etad。

無盡意:akṣayamati 復 白 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 言：

「仁者:bhadramukha ! 愍:anukampā 我等:asmān 故:iti kṛtvā, 受:upādāna 此:eṣām 瓔珞:hāra。」

[0057c01] 爾時:tadā 佛:buddha 告:āmantrayate 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva :

「當:āyati 愍:anukampā 此:eṣām 無盡意:akṣayamati 菩薩:bodhisattva 及:vā 四眾:catuṣ
pariṣad,

天:deva、龍:nāga、夜叉:yakṣa、乾闥婆:gandharva、阿修羅:asura、

迦樓羅:garuḍa、緊那羅:kiṃnara、摩睺羅伽:mahoraga、

人非人:manuṣyāmanuṣya 等:sama 故:iti kṛtvā, 受:upādāna 是:idam 瓔珞:hāra。」

[0057c03] 即時:tatkāla 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 愍諸四眾,

及:vā 於 天:deva、龍:nāga、人非人:manuṣyāmanuṣya 等:sama, 受:upādāna 其:tad 瓔
珞:hāra,

分:bhāga 作:kṛta 二分:dvibhāga, 一分:ekāṃśa 奉:dā 釋迦牟尼:Śākyamuni 佛:buddha, 一
分:ekāṃśa 奉:dā 多寶:prabhūtaratna 佛:buddha 塔:stūpa。

[0057c06] 「無盡意:akṣayamati,

觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 有:asti 如是:evam 自在神力:ṛddhi vaśitā,

遊:vicar 於:anta 娑婆:sahā 世界:loka。」

[0057c07] 爾時:tadā 無盡意:akṣayamati 菩薩:bodhisattva 以:yogena 偈:gāthā 問:praśna
曰 :

「世尊:bhagavat 妙相:ākāra 具:paripūrṇa,

我:aham 今:adya 重:guru 問:praśna 彼:tad,

佛子:buddha putra 何:kim 因緣:hetu pratyaya,

名為:ākhyā 觀世音:avalokiteśvara ?

具足:sampanna 妙相:ākāra 尊:muni,

偈:gāthā 答:vyākṛ 無盡意:akṣayamati :
『汝:bhavat 聽: 觀音:avalokite 行:carya,
善應 諸:aneka 方所:digbhāga,
弘誓深如海:praṇidhī sāgara,
歷:not found 劫:kalpa 不思議:acintya,
侍:anubaddha 多:bahu 千億:nayuta 佛:buddha,
發:utpad 大:mahatā 清淨:suddha 願:praṇidhāna。
我:aham 為汝:tvam 略說:samāsatas,
聞:śru 名:nāma 及:vā 見:drś 身:kāya,
心念:anusmṛti 不空過:amoghatā,
能滅:vināśa 諸:aneka 有苦:duḥkhita。
假:prajñāpti 使:sacate 興:sambhavaḥ 害意:duṣṭa citta,
推落:pāṭayati 大:mahatā 火:agni 坑:śvabhra,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
火:agni 坑: śvabhra 變成:pariṇata 池:saras。
或:athavā 漂流: 巨海:arṇava,
龍:nāga 魚:matsya 諸:aneka 鬼:preta 難:bhaya,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
波浪:ūrmi 不能:aśakta 沒:avali。
或:athavā 在:avasthā 須彌:sumeru 峯:kūṭa,
為:bhū 人:manuṣya 所:pradeśa 推:nitīraṇa 墮:pat,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
如日:sūrya bhūta 虛空住:ākāśapraṭiṣṭhita。
或:athavā 被:prāvṛta 惡:duṣṭa 人:manuṣya 逐:prṣṭhataḥ,
墮落:pāta 金剛山:vajramaya parvata,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
不能:aśakta 損:upaghāta 一:eka 毛:vāla。
或:athavā 值:ārāgaya 怨賊:caura 繞:āvarta,

各:pr̥thak 執刀:karavāli 加害:abhihata,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
咸:bharita 即:tatas 起慈心:maitrāya。
或:athavā 遭:prapanna 王難:rājabhaya 苦:duḥkha,
臨:upasthita 刑:vadha 欲:kāma 壽終:kālakriyā,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
刀:asi 尋:vitarka 段段:vinaś。
或:athavā 囚:kali 禁:vrata 枷鎖:pāśa,
手足:pāṇipāda 被:prāvṛta 杻械:haḍi nigada,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
釋:vyākhyā 然:api tu 得:lābha 解脫:mokṣa。
呪詛:vetāla 諸:aneka 毒藥:viṣa,
所欲:abhiprāya 害:upahan 身:kāya 者,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
還:pratyāgam 著:sakta 於:anta 本:pūrva 人:manuṣya。
或:athavā 遇:samavadhāna 惡:duṣṭa 羅刹:rākṣasa、
毒龍:viṣa nāga 諸:aneka 鬼:preta 等:sama,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
時:kāla 悉:kr̥tsna 不敢:NOT FOUND 害:upahan。
若:yadi 惡獸:duṣṭa śvāpada 圍遶:parivṛta,
利:hita 牙爪:damṣṭrā 可怖:bhayamkara,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
疾走:pradhāvita 無邊:ananta 方:deśa。
虻蛇:uraga 及:vā 蝮蠍:NOT FOUND,
氣:bāṣpa 毒:viṣa 煙:dhūma 火燃:dīpta,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
尋:vitarka 聲:śabda 自:sva 迴去:nivṛt。
雲:megha 雷:garjana 鼓:duṇḍubhi 掣:sphoṭa 電:vidyut,

降: aśani 澍: abhipravartana 大: mahatā 雨: varṣa,
念: smṛti 彼: adas 觀音: avalokite 力: bala,
應: yukta 時: kāla 得: lābha 消散: praśam。
眾生: sattva 被困厄: upadruta,
無量: aprameya 苦: duḥkha 遍身: kāya paripīḍana,
觀音: avalokite 妙智力: śubha jñāna bala,
能救: anukampā 世間苦: saṃsāraduḥkha。
具足: saṃpanna 神通: abhijñā 力: bala,
廣修: carita 智: jñāna 方便: upāya,
十方: daśadiś 諸: aneka 國土: kṣetra,
無刹: NOT FOUND 不現: adṛśya 身: kāya。
種種: citra 諸: aneka 惡趣: apāya,
地獄鬼畜生: naraka preta tiryāñc,
生老病死: jāti-jarā-vyādhi-maraṇa 苦: duḥkha,
以漸: anupūrva 悉: kṛtsna 令滅: nirvāpayati。
真觀: śubhalocana,
廣大智慧觀: prajñā jñāna viśiṣṭa locana,
悲觀: kṛpa locanā 及: vā 慈觀: maitra locana,
常: nitya 願: praṇidhāna 常: nitya 瞻仰: prekṣaṇa。
無垢清淨光: amalāmala nirmala prabhā,
慧日破諸闇: vitimira jñāna divākara prabhā,
能伏: nigraha 災: saṃvartanī 風火: anila jvala,
普明: samantaprabha 照世間: loka pradyota。
悲: karuṇā 體: bhāva 戒: śīla 雷震: garjita,
慈意: maitracitta 妙: mahāmegha,
澍: abhipravṛṣ 甘露: amṛta 法: dharma 雨: varṣa,
滅除: praśamayati 煩惱: kleśa 焰: jvāla。
諍訟: adhikaraṇa 經: sūtra 官: pati 處: sthāna,

怖畏:bhaya 軍陣:samgrāma 中:madhya,
念:smṛti 彼:adas 觀音:avalokite 力:bala,
眾怨:ari samgha pāpaka 悉:kr̥tsna 退散:apakram。
妙音:susvara 觀世音:avalokiteśvara,
梵音:brahma svara 海潮:vega 音:svara,
勝:viśiṣṭa 彼:adas 世間:loka 音:svara,
是故:tasmāt 須:avaśyam 常:nitya 念:smṛti,
念念:mātram 勿:mā bhūt 生疑:vicikitsita。
觀世音:avalokiteśvara 淨:śubha 聖:ārya,
於:苦惱:kṛcchra 死:cyuti 厄:upadrava,
能為:kāraka 作依怙:nātha kārīn,
具:paripūrṇa 一切:sarva 功德:guṇa,
慈:maitra 眼:cakṣu 視:pratyavekṣ 眾生:sattva,
福聚:puṇya saṃbhāra 海:sāgara 無量:aprameya,
是故:tasmāt 應:yukta 頂禮:vandanā。』』

[0058b03] 爾時:tadā 持地 菩薩:bodhisattva 即 從座:āsanāt 起:utpatana, 前:pūrva
白:avocat 佛 言 :

「世尊:bhagavat ! 若:yadi 有:asti 眾生:sattva,
聞:śru 是:idam 觀世音:avalokiteśvara 菩薩:bodhisattva 品:parivarta 自在:vaśitā 之:etad
業:karman,
普:samanta 門:mukha 示現:神通力:abhijñā 者,
當知:veditavya 是:idam 人:manuṣya 功德:guṇa 不少:adabhra。』

[0058b05] 佛說是普:samanta 門:mukha 品:parivarta 時:kāla,
眾中:samgha madhya 八萬四千:caturāsīti sahasra 眾生:sattva,
皆:sarvathā 發:utpad 無等等:asamasama 阿耨多羅三藐三菩提心:anuttara samyak
śambodhi citta。